

Wstęp do translatoryki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu	09.4-WH-JFZP-WDT-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia francuska z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i francuski
Sylabus opracował	dr Liliana Kozar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Poznanie podstawowych zagadnień związanych z problematyką i specyfiką przekładu (głównie tekstów pisanych o zróżnicowanej tematyce i różnym stopniu trudności), znajomość metodologii właściwej tłumaczeniom tekstów, znajomość podstawowych procedur i technik tłumaczeniowych, świadomość niektórych zagrożeń związanych z pracą przekładową, rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego, rozwijanie i doskonalenie kompetencji językowych i komunikacyjnych (rozumienie tekstów, utrwalanie słownictwa, dostosowywanie słownictwa do tematyki i typu tekstu, praca nad poprawnością językową wypowiedzi), umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych (leksykonów, glosariuszy, słowników językowych, słowników tematycznych, terminologicznych baz danych, tekstów paralelnych, itp.).

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie A2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Zakres tematyczny

1. Podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki:

- przekład: pojęcie i definicje,
- techniki i procedury tłumaczeniowe,
- typologia przekładów,
- etapy pracy tłumaczeniowej,
- zagadnienia ekwiwalencji i adekwatności przekładowej,
- faux-amis, czyli o interferencji językowej,
- typologia najczęstszych błędów tłumaczeniowych.

2. Praca z tekstem, głównie pisany:

- tłumaczenie mniejszych lub większych sekwencji tekstowych (wyrażenia, zdania, fragmenty tekstów, krótkie teksty) z języka polskiego na francuski i z języka francuskiego na polski, praca z tekstem oryginalnym o zróżnicowanej tematyce i różnym nacechowaniu stylistycznym (artykuły prasowe, teksty reklamowe, ulotki informacyjne, dokumenty administracyjne, fragmenty tekstów literackich i specjalistycznych, instrukcje obsługi, itp.),
- praca na tekstach paralelnych,
- analiza porównawcza tekstu tłumaczonego z jego oryginałem (analiza zastosowanych rozwiązań tłumaczeniowych),
- samodzielna praca tłumaczeniowa,
- analiza i korekta popełnionych błędów tłumaczeniowych.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, warsztaty ćwiczeniowe, rundka, praca w grupach, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych, itp.

Zajęcia mają charakter konwersatoryjny i ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są m.in. do szybkich ripost i reagowania na punktowe, problemowe pytania i zagadnienia, do samodzielnej i zespołowej pracy, itp.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Potrafi pozyskiwać informacje z różnych źródeł, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać we właściwy sposób.	• KN1_U01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem, dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym cechy języka tekstu wyjściowego, kontekst społeczny i kulturowy.	• KN1_U05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem, dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role.	• KN1_K02	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Posiada podstawową wiedzę w zakresie analizy i interpretacji tekstu wyjściowego. Potrafi w poprawny sposób odtworzyć jego cechy w języku przekładu.	• KN1_W08	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem, dyskusja	• Ćwiczenia
Posiada znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KN1_U12	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • wypowiedź pisemna • dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań.	• KN1_K04	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Student zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu translatoryki.	• KN1_W02	• kolokwium • odpowiedź ustna • dyskusja	• Ćwiczenia
Potrafi kierować małym zespołem, przyjmując odpowiedzialność za efekty wykonanej pracy.	• KN1_K03	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Posiada podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń tekstów o tematyce ogólnej z języka francuskiego na polski i z języka polskiego na francuski.	• KN1_U14	• odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna • dyskusja	• Ćwiczenia
Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z pracą przekładową, a w konsekwencji z wykonywaniem zawodu tłumacza.	• KN1_K04	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • dyskusja	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Zaliczenia bieżącego materiału ćwiczeniowego w formie krótkich testów (elementy teorii, leksyka), tłumaczenie 1-2 tekstów prasowych na język polski; obecność i aktywność na zajęciach.

Literatura podstawowa

1. Belczyk A., (2009), Poradnik tłumacza, Kraków: Idea.
2. Pieńkos J., (1993), Tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa: PWN
3. Pisarska A., T. Tomaszewicz, (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
4. Kopczyński A., Kizeweter M. (red.), (2009), Jakość i ocena tłumaczenia, Warszawa: Wydawnictwo SWPS.
5. Hejwowski K., (2009), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: PWN.
6. Gile D., (2005), La traduction, La comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France.
7. Ricoeur P., (2004), Sur la traduction, Paris : Bayard.
8. Woźtasiewicz O., (2007), Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa : Translegis.

Literatura uzupełniająca

1. Skibińska E., (2001), Inaczej mówiąc... Tłumaczenie z francuskiego na polski, Wrocław: DWE.
2. Tomaszewicz T. (red.), (2006), Odpowiednie dać rzeczy słowo ... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Poznań: UAM.
3. Lewicki R., (2000), Obcość w odbiorze przekładu, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 04-05-2019 14:12)